

Discurso académico y efectos de neutralidad

Lorena Gilda Donati

Facultad de Ciencias Sociales, UNLZ

María Isabel López

Facultad de Ciencias Sociales, UNLZ

Resumen

Este trabajo es parte de una investigación mayor que sigue los aportes teóricos-metodológicos del Análisis del Discurso (línea francesa-brasileña) y uno de cuyos objetivos es estudiar los distintos modos de decir propios de los textos que leen los estudiantes de la carrera de Letras de la Universidad Nacional de Lomas de Zamora. En trabajos anteriores, hemos analizado formulaciones lingüístico-discursivas presentes en manuales universitarios. En especial, nos hemos ocupado de las formulaciones que intentan crear efectos de neutralidad. Así, hemos demostrado que, en tanto diluyen la responsabilidad enunciativa (García Negroni, 2008), esas formulaciones son fuente de ambigüedad y complejidad para los estudiantes destinatarios de esos textos (Hall y López, 2010). En este trabajo, nos ocupamos del análisis de las formulaciones presentes en otros textos que forman parte de la bibliografía obligatoria de la asignatura Teoría y Crítica Literaria I. Nos proponemos describir y analizar contrastivamente los efectos de sentido que esas formulaciones materializan. Concluimos que el estudio de las propiedades lingüístico-discursivas de los textos que leen los estudiantes constituye una herramienta válida para elaborar prácticas de lectura universitarias.

Introducción

Este trabajo es parte de una investigación mayor que sigue los aportes teóricos-metodológicos del Análisis del Discurso (línea francesa-brasileña) y uno de cuyos objetivos es estudiar los distintos *modos de decir* propios de los textos que leen los estudiantes universitarios, en especial, los de la carrera de Letras de la Universidad Nacional de Lomas de Zamora. En trabajos anteriores, hemos analizado formulaciones lingüístico-discursivas presentes en *manuales universitarios*. Nos hemos ocupado de las formulaciones que intentan crear *efectos de neutralidad*. Así, hemos demostrado que, en tanto diluyen la responsabilidad enunciativa (García Negroni, 2008), son fuente de ambigüedad y complejidad, en especial, para los estudiantes destinatarios de esos textos (Hall y López, 2010). El objetivo de este trabajo es describir y analizar contrastivamente los distintos modos de referir la palabra ajena (García Negroni, 2008, 2010) presentes en diferentes textos que forman parte de la bibliografía obligatoria de la asignatura Teoría y Crítica Literaria I y revisar su funcionamiento en tanto 'facilitadores' u 'obstaculizadores' en el proceso de alfabetización académica. Concluimos que el estudio de las propiedades lingüístico-discursivas de los textos que leen los estudiantes constituye una herramienta válida para elaborar prácticas de lectura universitarias.

Discurso académico: caracterización

En términos generales, la denominación *discurso académico* remite al conjunto de producciones textuales realizadas en contexto de enseñanza y/o de investigación científica. Se suele

afirmar que estos textos tienen “como propósito cristalizar y difundir un conocimiento disciplinar y apoyar la formación de los miembros de esa comunidad de especialistas” (Parodi, 2007). El conjunto de textos que conforman el llamado *discurso académico* constituye una suerte de *continuum* en el que se ubican “en forma gradual” los textos escolares y también los universitarios y científicos (Parodi, 2007). En todos los casos, como sostiene Massi (2005: 4) (...) “el discurso académico construye una línea argumentativa sobre la base de ideas y razonamientos previos, que le sirven de punto de partida”. Dicho de otro modo, la referencia a otras voces “expertas” y la consecuente valoración por parte de quien las refiere constituye una de las características centrales de esta discursividad. En este sentido, los distintos modos de inclusión de la palabra ajena cumplen un papel central en tanto orientan al lector en la construcción del conocimiento y permiten seguir (o formar parte de) las discusiones que se generan en el ámbito de toda disciplina.

Con el objetivo de indagar acerca de las características lingüístico-discursivas y, en especial, en los modos de inclusión de la palabra ajena presente en los textos que forman parte de nuestro corpus, para este trabajo, hemos seleccionado dos textos de un mismo autor,¹ en los que se desarrolla la misma temática. El primero de ellos forma parte de lo que se denomina artículo científico y el segundo es un capítulo de un manual universitario. Nos referiremos brevemente a cada uno de estas denominaciones.

El manual universitario

El manual universitario es caracterizado como un objeto homogéneo, “coherentemente ordenado”, con propósitos “comunicativos” indudables. Presenta, además, un “panorama general de la disciplina” en forma gradual. Los manuales son descriptos como “textos iniciáticos”, que persiguen un efecto facilitador con fines didácticos. Dicho de otro modo, pretenden “hacer fácil lo difícil”. Para ello, según Cubo de Severino (2005a y b), sus autores alternan “expresiones científicas” con “lenguaje de todos los días”, y utilizan ilustraciones, elementos icónicos, reformulaciones, ejemplos concretos. Otros procedimientos que se mencionan como propios de los manuales son las nominalizaciones, la voz pasiva, las definiciones. Se supone que estas características, en general, simplifican la lectura de estos textos (Cubo de Severino, 2005a y b).

En efecto, los manuales tienen como uno de sus propósitos “exponer” conocimientos generales de modo “objetivo”. En la búsqueda de esa objetividad, se intenta suprimir la dimensión polifónica, por cierto, constitutiva de todo discurso. Así, se borran disputas teóricas generadas en todas las disciplinas y, como consecuencia, se presentan los objetos como si la relación entre estos y el discurso fuera directa y unívoca y, además, como si no fueran producto de una interpretación (Hall, 2008, 2010). En este sentido, Pêcheux (1975) habla del mito de la “neutralidad científica” que produce la conformación de un discurso sin sujeto.

El artículo de investigación

De acuerdo con García Negroni (2008, 2010), el artículo de investigación científico se caracteriza por ser un “un espacio de dialogismo enunciativo (Bajtín, 1979)” debido a que el autor toma una posición respecto de la comunidad científica a la que se dirige y, mediante la presentación de sus investigaciones busca quedar incluido en ella. De modo que el artículo se conforma como “una construcción colaborativa de conocimiento nuevo (Hyland, 2000)”, en la que se hacen referencias a investigaciones previas acerca de un tema para luego “confrontarlas con las propias, refrendarlas, tomarlas como aval o disentir de ellas” (García Negroni, 2010: 797).

1 Vale aclarar que no usamos el término autor para referirnos al “sujeto empírico”, sino que lo entendemos como la representación de una función específica de un sujeto delimitada en una práctica social (Orlandi, 2007). “Como o lugar da unidade é o texto, o sujeito se constitui como autor ao constituir o texto em sua unidade, com sua coerência e completude. Coerência e completude imaginárias” (Orlandi, 2007: 73).

En este sentido, Puiatti de Gómez (2005: 50) afirma que en el artículo de investigación las citas de las fuentes, al igual que las referencias y algunos procedimientos (comentarios, recomendaciones), constituyen un recurso de intertextualidad, cuya importancia reside en la posibilidad de introducir en el texto voces distintas a las del autor.

El artículo de investigación es definido como “una publicación escrita por especialistas y destinada a un público especializado”, como es sabido estos textos también son leídos por alumnos universitarios. En pocas palabras, el artículo de investigación presenta como uno de sus rasgos constitutivos la explicitación de distintas voces que avalan y/o confrontan el punto de vista del autor. En tanto que, como hemos dicho anteriormente, en el manual universitario se considera que la homogeneidad discursiva, dada por el ocultamiento de la palabra ajena, constituye un elemento facilitador para su lectura.

Descripción del corpus

Como fue dicho, el corpus de nuestra investigación está formado por textos de lectura obligatoria de la asignatura Teoría y Crítica Literaria I, perteneciente a la carrera de Letras de la UNLZ. Los textos seleccionados para este trabajo fueron escritos por el mismo autor (Jonathan Culler) y comparten la misma temática: la definición de la literatura. Se trata de:

Texto A: “La literaturidad”, en Angenot *et al.*, *Teoría literaria* (1° edición, 1993),

Texto B: “¿Qué es la literatura, y qué importa lo que sea?”, en *Breve introducción a la teoría literaria*. (2004)

De acuerdo con lo enunciado en el apartado anterior, el primero puede incluirse dentro de la categoría de artículo de investigación y el segundo es parte de un manual universitario.

Las diferencias que hemos encontrado entre ambos no son del orden temático, sino que responden a un afán simplificador del género manual. Algunas de estas características son:

- Uso de un léxico cercano a lo coloquial y presencia de ejemplos extraídos de la vida cotidiana; como se puede observar en el ejemplo siguiente:
Nos encontramos de vuelta en la pregunta inicial, “¿Qué es la literatura?”, que no encuentra respuesta. ¿De qué pregunta se trata, sin embargo? Si fuera un chavalín de cinco años el que se acercara a preguntármelo, lo tendría fácil: “La literatura son los cuentos, los poemas y el teatro”, le diría.
- Inclusión de elementos icónicos como ilustraciones, viñetas con efecto de comicidad, que parecieran buscar una empatía con el lector novato.

Como ya hemos señalado, otra de las características que consideramos más significativas está relacionada con los modos de referir la palabra ajena. Para esta parte de nuestro trabajo, seguimos la clasificación García Negróni, (2008, 2010), que presentamos a continuación y ejemplificamos con el artículo de nuestro corpus (Texto A):

Citas entrecomilladas: son fragmentos de artículos de otros investigadores y pueden ser integradas o destacadas (Bolívar, 2005). Las primeras son citas textuales de más de tres palabras que quedan incorporadas al discurso del autor. Las segundas son citas extensas, de tres o cuatro líneas, que aparecen en otro cuerpo y en párrafo sangrado.

Los formalistas planteaban “como afirmación fundamental que el objeto de la ciencia literaria debe ser el estudio de las particularidades específicas de los objetos literarios que los distinguen de toda otra materia” (Eichenbaum, 1927: 25) (Texto A: 39)

Referencias semi-integradas (Flottum, 2003, citado por García Negroni, 2008): son los casos en que se incluye el nombre del autor citado en la oración citante. Bolívar (2005) las llama citas de parafraseo.

Käte Hamburguer (1968) distingue la literatura de los demás discursos por la capacidad que tiene aquella de presentar un mundo, incluida la experiencia interior, desde el punto de vista de un personaje que está representado en tercera persona. (Texto A: 49)

Referencias parcialmente integradas (Flottum, 2003, citado por García Negroni, 2008): Son indicaciones bibliográficas puestas entre paréntesis en el cuerpo del texto (sistema autor, fecha) También se denominan citas de apoyo. (Bolívar, 2005)

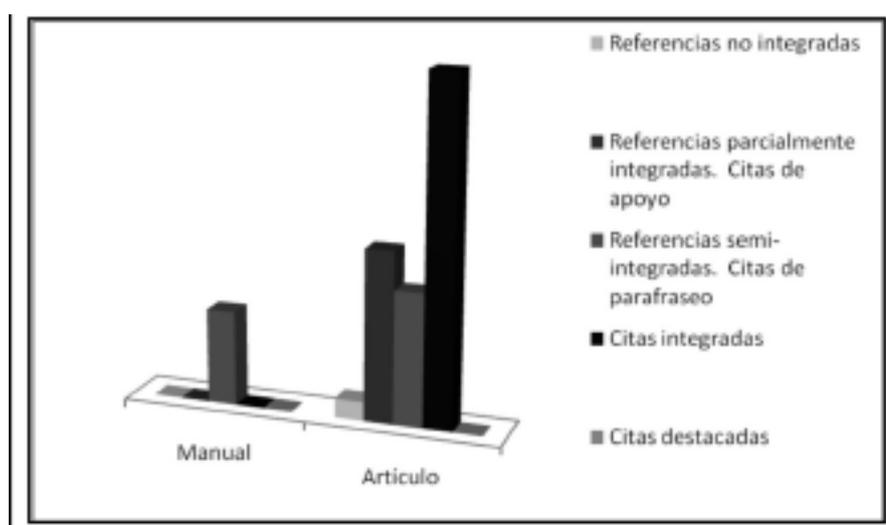
La integración a segundo nivel es la de la obra de arte completa: la convención por la cual la obra literaria ha de ser un todo orgánico (Ingarden, 1931) (Texto A: 44)

Referencias no integradas: consisten en el uso de la voz pasiva con ‘se’ o de estructuras impersonales en las que los autores aparecen mencionados solo en notas, a través de la referencia bibliográfica completa. Un ejemplo de este tipo de referencia es el siguiente:

El problema esencial consiste en encontrar particularidades específicas de las obras literarias que sean lo suficientemente generales para manifestarse en la prosa así como en la poesía.²

Hemos cuantificado, en ambos textos, la frecuencia de aparición de los distintos modos de referir la palabra ajena, según la clasificación antes mencionada, obteniendo los siguientes resultados:

Texto	Referencias no integradas	Referencias parcialmente integradas. Citas de apoyo	Referencias semi-integradas. Citas de parafraseo	Citas integradas	Citas destacadas
A: Artículo	1	9	7	18	0
B: Manual	0	0	5	0	0



² Así, Jean Paul Sartre responde a la pregunta ¿Qué es la literatura? estableciendo una separación entre la prosa, que se valdría del lenguaje para decir algo, y la poesía, que trabajaría el lenguaje (1948). (Texto A: 39)

A simple vista, se puede observar la desproporción en el uso de formulaciones lingüísticas que adjudican la palabra ajena a un sujeto determinado. Así, en el artículo de investigación se cumple lo que ya hemos señalado en la caracterización del género: la explicitación de otras voces mediante citas y referencias. En este caso, se destaca la aparición de citas integradas y referencias parcialmente integradas y semi-integradas. En tanto que en el manual, solo observamos cinco casos de referencias semi-integradas o citas de parafraseo.

Como ya hemos dicho, probablemente con la intención de allanar la lectura, en el manual analizado se evita lo que tal vez sería una incomprensible lista de autores responsables de los puntos de vista que allí se exponen. Sin embargo, como ha sido reconocido, por ejemplo, en Martínez Solís (1999, 2001, 2004) y Arnoux, Nogueira y Silvestri (2002), la presencia de formulaciones que permiten al lector identificar los sujetos responsables de los enunciados constituye una herramienta verdaderamente facilitadora en el proceso interpretativo de los textos, y más aún –agregamos– cuando se trata de estudiantes que se inician en una disciplina.

Presentaremos, en el siguiente cuadro, un ejemplo comparativo que ilustra claramente lo que acabamos de señalar:

Texto A. Artículo	Texto B. Manual
<p>Así pues, fueron los formalistas rusos, grupo de jóvenes lingüistas y poeticistas de Moscú y Leningrado, a principios del siglo XX, los que, en los inicios, apuntan a la literaturidad (<i>literaturnost</i>) y formulan algunas de las grandes líneas del debate sobre este problema. Roman Jakobson planteaba el problema de la manera siguiente: “El objeto de la ciencia literaria no es la literatura sino la ‘literaturidad’, es decir, lo que hace de una obra dada una obra literaria” (1921, 11) (...) 39</p> <p>(...) el formalista ruso Shklovski declara que “la lengua poética difiere de la lengua prosaica (cotidiana) por el carácter perceptible de su construcción” (Eichenbaum, 1927, 32) Para el checo Mukarovsky, uno de los fundadores de la Escuela de Praga que se sitúa en la continuidad del formalismo ruso, el lenguaje poético no se define por su belleza, ni por el ornamento, ni por la afectividad, ni por su carácter metafórico, ni por su singularidad, sino por la <i>puesta de manifiesto</i> (<i>aktualisace, foregrounding</i>) (1977, 3-4) 39</p>	<p>Se suele decir que la “literariedad” reside sobre todo en la organización del lenguaje, en una organización particular que lo distingue del lenguaje usado con otro propósito. La literatura es un lenguaje que trae “a primer plano” el propio lenguaje; lo rarifica, nos lo lanza a la cara diciendo “¡Mírame! ¡Soy lenguaje!”, para que no olvidemos que estamos ante un lenguaje conformado de forma extraña. (...) La disposición lingüística pasa a primer término (escúchese la repetida presencia de las erres, además del ritmo acentual o la rima), y aparecen imágenes de objetos inusuales como “un dentro sin luz”; todo indica que estamos ante un manejo especial del lenguaje que quiere atraer nuestra atención hacia las propias estructuras lingüísticas. (41)</p>

Como se puede observar en el cuadro anterior, en el artículo de investigación se especifica el contexto en el que surge el concepto de “literaturidad” y se explicitan los sujetos responsables de los enunciados. En cambio, en el manual, no encontramos ningún tipo de referencia ni del contexto, ni de los autores. Se utiliza un estilo totalmente impersonal que, sumado al uso de ex-

presiones coloquiales como: “¡Mírame! ¡Soy lenguaje!” o “un dentro sin luz”, generan un grado de imprecisión y de ambigüedad que, lejos de facilitar, dificulta la interpretación.

Conclusiones:

Hemos analizado algunas de las formulaciones lingüísticas propias de dos géneros académicos, el artículo de investigación y el manual universitario. Específicamente nos hemos focalizado en los modos de referir la palabra ajena y hemos revisado su presencia en los textos de nuestro corpus.

Consideramos que la adjudicación explícita de la palabra ajena a los responsables enunciativos facilita la lectura por parte de los estudiantes. Hemos podido constatar esta explicitación, en sus diversas formas, en el artículo de investigación: citas entrecomilladas y diversos tipos de referencias. Sin embargo, pudimos observar, en el manual analizado, una escasa presencia de este tipo de formulaciones. En trabajos anteriores (Hall, López, 2010), hemos constatado una fuerte presencia de formas de despersonalización: nominalizaciones, uso de pasiva con “se” y de formas impersonales, uso de la primera personal de plural, formas nominales como responsables enunciativos, entre otras. Por cierto, estas formulaciones, que evitan la adjudicación clara de los enunciados ajenos, dificultan en gran medida la interpretación.

Los resultados de nuestra investigación no son definitivos. Por el contrario, están sujetos a discusión y, además, seguirán siendo confrontados con el análisis de otros textos que forman parte de nuestro corpus. No obstante, los consideramos un aporte válido para elaborar prácticas pedagógicas destinadas a ayudar a los estudiantes a interpretar textos académicos.

No es nuestro objetivo discutir las clasificaciones tipológicas de los textos. Nuestro especial interés, en este caso, radica en repensar algunas de las características que suelen atribuirse a los manuales, ya que consideramos que, muchas veces, el llamado *analfabetismo académico* comparte su origen con ciertos *modos de decir* que presenta la bibliografía que los estudiantes deben leer.

Bibliografía

- Arnoux, E.; Nogueira, S. y Silvestri, A. 2002. “La construcción de representaciones enunciativas: el reconocimiento de voces en la comprensión de textos polifónicos”, *Revista Signos* v. 35 n° 51-52, pp. 129-148.
- Bajtín, M. 1979. *Estética de la creación verbal*. México, Siglo XXI.
- Bolivar, A. 2005. “Tradiciones discursivas y construcción del conocimiento en las humanidades”, *Revista Signo & Seña*. Instituto de Lingüística. Facultad de Filosofía y Letras. UBA, Comunicación académico-científica N° 14.
- Cubo de Severino, Liliana. (coord.). 2005a. *Los textos de la ciencia. Principales clases del discurso académico-científico*. Córdoba, Comunicarte.
- , 2005b. “Representación mental del modelo de situación comunicativa en la lectura de manuales universitarios y artículos de investigación”. En *Revista Signo & Seña*. Revista del Instituto de Lingüística, Facultad de Filosofía y Letras. UBA. N° 14.
- Culler, J. 1993. “La literaridad”, en Angenot, M. *et al. Teoría literaria*. México, Siglo XXI.
- , 2004. *Breve Introducción a la teoría literaria*. Barcelona, Crítica.
- García Negroni, María Marta. 2008. “Subjetividad y discurso científico-académico. Acerca de algunas manifestaciones de la subjetividad en el artículo de investigación en español”, *Revista Signos* N° 41, pp. 5-31.
- , 2010.. *Escribir en español. Claves para una corrección de estilo*. Buenos Aires, Santiago Arcos.
- Hall, Beatriz. 2008. “Efectos de cientificidad y los modos de decir en el discurso académico en español”,

- Revista Línguas e Instrumentos Lingüísticos* 21, en prensa.
- , 2010. "La construcción de sentido: el caso de los enunciados metafóricos y el discurso académico", *Tópicos del seminario*, N° 23, Puebla.
- Hall B y López, María Isabel. 2010. "Efectos de sentido: el caso de los manuales universitarios", en Castel V. y Cubo de Severino, L. (eds.). *La renovación de la palabra en bicentenario de la Argentina. Los colores de la mirada lingüística*. FFyL, UNCuyo.
- Martínez Solís, María Cristina. 1999. "Hacia un modelo de lectura y escritura: Una perspectiva discursiva e interactiva de la significación", *Revista Signos*, 32(45-46), pp. 129-147.
- , 2001. *Análisis del Discurso y práctica pedagógica*. Universidad del Valle.
- , 2004. *Estrategias de lectura y escritura*. Cali, Unesco.
- Massi, María Palmira. 2005. "Opacidad y transparencia en el discurso académico". Ponencia presentada en el X Congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística. Universidad de Salta.
- Orlandi, Eni. 2007. *Análisis de discurso. Principios & Procedimientos*. Campinas, Pontes.
- Parodi, Giovanni. (ed.). 2007. *Lingüística de corpus y discursos especializado: puntos de mira*. Valparaíso, Ediciones Universitarias de Valparaíso.
- Pêcheux, Michel. 1975. *Les vérités de La Palice. Linguistique, sémantique, philosophie*. París, Maspéro.
- Puiatti de Gómez, Hilda. 2005. "El artículo de investigación científica", en Cubo de Severino, L. (coord.). *Los textos de la Ciencia. Principales clases del discurso académico-científico*. Córdoba, Comunicarte.

CV

LORENA GILDA DONATI ES PROFESORA Y LICENCIADA EN LETRAS (UNLZ). ACTUALMENTE CURSA LA ESPECIALIZACIÓN EN PROCESOS DE LECTURA Y ESCRITURA, UBA. ES DOCENTE DEL NIVEL MEDIO, SUPERIOR Y UNIVERSITARIO, Y DOCENTE INVESTIGADORA (UNLZ)

MARÍA ISABEL LÓPEZ ES PROFESORA Y LICENCIADA EN LETRAS (UNLZ). ACTUALMENTE CURSA LA ESPECIALIZACIÓN EN PROCESOS DE LECTURA Y ESCRITURA, UBA. ES DOCENTE DEL NIVEL SUPERIOR Y UNIVERSITARIO, Y DOCENTE INVESTIGADORA (UNLZ)